Санкт-Петербургский государственный университет

**Ли Гуаньоу**

**Выпускная квалификационная работа**

**Фразеологизмы с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русской лингвокультуре (на фоне китайской)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095

«Русский язык как иностранный»

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. А.В. Никифорова

Рецензент:

директор курсов иностранных языков,

Частное образовательное учреждение

 дополнительного образования

 «Державинский институт»

к.ф.н. Е.А. Драгунова

**Санкт-Петербург**

**2022**

**Оглавление**

ВВЕДЕНИЕ...........................................................................................................4

ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования фразеологические единицы.................................................................................................................8

* 1. Понятие фразеологии....................................................................................8

1.1.1 Фразеология как наука................................................................................9

1.1.2 Фразеологические единицы как лингвистическая единица...................11

1.1.3 Классификация фразеологических единиц.............................................13

1.2 Фразеология китайского языка....................................................................15

1.3 Лексико-семантические особенности фразеологических единиц.................................................................................................................19

1.4 Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц.................................................................................................................22

1.5. Фразеологизмы с компонентом-орнитонимом «домашняя птица»..................................................................................................................25

Выводы................................................................................................................29

ГЛАВА 2. Семантико-функциональные особенности фразеологизмов с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» и их и национально-культурная специфика...................................................................33

2.1 Понятие фразеологизма с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языке..................................................................33

2.2 Семантико-функциональные особенности фразеологизмов с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языке......................................................................................................................35

2.2.1 Фразеологизмы, характеризующие внешность человека.........................43

2.2.2 Фразеологизмы, характеризующие поведение человека..........................44

2.2.3 Фразеологизмы, называющие человека.....................................................49

2.2.4 Фразеологизмы, не относящиеся к человеку.............................................53

2.3 Сравнение русских и китайских фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица».................................................58

2.4 Национально-культурная специфика русских фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» на фоне китайских...............................................................................................................60

Выводы................................................................................................................63

Заключение.........................................................................................................65

Список использованной литературы................................................................67

**Введение**

К настоящему времени одним из наиболее актуальных и активно развивающихся направлений исследования фразеологии стала сравнительно-сопоставительная фразеология, занимающаяся сопоставительным анализом фразеологических составов нескольких языков. Значительный научный интерес представляют исследования, направленные на выявление общего и частного в языках разной степени родства. Данное исследование не является исключением.

В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его содержательный аспект. Язык не только сиюминутно отражает современную культуру, но и фиксирует её предыдущие состояния и передаёт её ценности от поколения к поколению.

Чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выражать свою мысль, человек в своей речи использует фразеологизмы (ФЕ). ФЕ в русском языке в повседневной речи употребляются достаточно часто. Иногда люди не замечают, что произносят эти устойчивые выражения - настолько они привычны и удобны. Но употребление ФЕ придает речи живость и красочность. Понимание устойчивых выражений, а также их правильное употребление в речи считается одним из показателей совершенства речевого мастерства и высокого уровня языковой культуры. Чем богаче словарный запас человека, тем интереснее и ярче выражает свои мысли.

ФЕ является итогом и плодом умов человечества в процессе их производительной деятельности и жизненного опыта. Он может образно и логично выражать идеи людей и глубокий смысл жизни. В связи с различием конструкций и семантики между русскими и китайскими ФЕ создаются большие трудности их перевода. Чтобы гарантировать наиболее правильный перевод, нужно учитывать как культуру, историю, традицию, обычаи и нравы народа, владеющего данным языком, так и стилистические и экспрессивные окраски самих языковых единиц.

Многие фразеологизмы русского языка связаны с птицами. Характерной чертой орнитонимов исследуемых языков является высокая степень идиоматичности и образности с сильным содержанием номинативности.

Человек с древнейших времен пытался проанализировать, описать окружающую его обстановку. Идиоматические выражения создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир всегда играл важную роль в жизни русского народа. Многие фразеологизмы исследуемых языков связаны с животными и птицами. Фразеологизмам свойственны юмор и житейская мудрость, а также проницательный здравый смысл. Таким образом, фразеологизмы, связанные с птицами (орнитонимами), могут дать ключ к пониманию национального характера народа, к его культуре и истории, а их сравнение с эквивалентами в других языках – понять и лучше узнать свой собственный, родной язык. Многие из орнитонимов являются продуктом народного творчества и фольклорных традиций, библейских и художественных текстов, заимствований, пословиц.

Ученые изучали фразеологизмы с разных сторон. Тем не менее, фразеологизмы с компонентом-орнитонимом «домашняя птица», подробно не рассматривались с точки зрения лингвокультурологии. Поэтому выпускная квалификациооная работа отличается определенной степенью **актуальности**.

**Новизна** исследования заключается в том, что в работе проводится комплексный анализ фразеологизмов с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языке, выявляются семантические признаки, значимые для анализа исследуемых единиц. Комплексное исследование русских фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» на фоне китайского языка проводится впервые.

**Гипотеза** данного исследования заключается в выявлении особенностей семантики, функционирования, культурной коннотации русских фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в сопоставлении с их китайскими аналогами.

**Цель** данной работы – изучить ФЕ  с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» и показать их функционирование в русском языке на фоне китайского языка. В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1) изучить литературу по теме исследования;

2) отобрать ФЕ  с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке;

3) отобрать ФЕ  с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в китайском языке;

4）сравнить ФЕ в русском и китайском языках.

5）проанализировать ФЕ с наименованием ФЕ  с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языках.

6）провести функционально-семантический и лингвокультурологический анализ ФЕ  с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языках.

**Объект исследования** – ФЕ  с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языках.

**Предмет исследования** – семантические и лингвокультурологические свойства фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица», а также их функционирование в русском языке.

**Методы и приёмы** исследования: описательный метод; метод компонентного анализа; метод семантического анализа; метод дистрибутивного анализа; метод сопоставительного анализа; приём стилистической характеристики.

**Материалом** исследования являются толковые и фразеологические словари русского (В.Н. Телия Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты, 2004), Словарь Синьхуа (2004), а также контексты употребления описываемых фразеологических единиц.

**Практическая значимость** состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы при обучении и понимании русскому языку для иностранных студентов по фразеологии, а также могут быть введены в учение лексики и фразеологии русского языка.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что результаты исследования могут дать ключ к пониманию национального характера народа, к его культуре и истории, а их сравнение с эквиалентами в русском языке – понять и лучше узнать русский язык.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. В первой главе дается теоретическая база, необходимая теория для исследования фразеологии. Во второй главе список ФЕ, семантика и функционирование ФЕ.

**ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования фразеологические единицы**

**1.1 Понятие фразеологии в русском и в китайском языке**

Термином фразеология (от греч. phrásis, род. п. phráseos - выражение и logos - слово, учение) обозначается раздел языкознания (лексикологии), который изучает ФЕ. В этом разделе исследуются природа устойчивых словосочетаний отдельного языка или разных языков, их формальные и семантические признаки, синтаксические функции, экспрессивная окраска, стилистическая характеристика, системные отношения между ФЕ, возможность классификации ФЕ по разным признакам, их связи с другими языковыми единицами (прежде всего со словами), специфика их лексических компонентов, их звуковой состав и грамматические особенности и т. д.

Фразеология изучает специфику ФЕ как знаков вторичного образования, в частности — как продукта особого вида вторичной номинации — косвенной, представленной различного рода синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или отдельного слова.

Фразеология изучает также особенности знаковой функции ФЕ, их значения, структурно-семантическую специфику, проявляющиеся в основных признаках фразеологичности — устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов ФЕ, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи, природу ограничений в модификациях, возможных для свободных аналогов ФЕ. Особой задачей фразеологии является изучение системных связей как между ФЕ (что соотносится с проблемой «фразеологической подсистемы» языка), так и между ФЕ и общеязыковой системой значимых единиц — словами.

Фразеологическая семантика носит антропоцентрический характер. ФЕ отражают в основном такие моменты действительности, которые связаны с существованием и деятельностью человека, с выражением своего отношения к предметам, явлениям, событиям окружающего мира. Анализ ФЕ позволяет сделать выводы об образе человека в народной культуре; выявить, как они используются для описания различных ситуаций жизни и действий, совершаемых человеком [Войцехович 2007: 6].

Так, по мнению В.В. Виноградова, «внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения или употребления слова, может уясняться лишь на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» [Виноградов 1986: 18].

В рамках антропологической лингвистики, призванной изучать язык в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением и духовно-практической деятельностью, необходимость создания единой теории языка и человека делает естественным и необходимым обращение к фразеологической системе языка, которая, представляет собой наиболее конкретное национально-детерминированное и самобытное явление.

Таким образом, проблема национально-культурного своеобразия фразеологии выходит за чисто лингвистические рамки и требует своей разработки в русле таких междисциплинарных вопросов, как «язык и культура», «язык и мышление», которые становятся все более актуальными для современной лингвистики.

* + 1. **ФЕ как лингвистическая единица**

Фразеологизм — общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Хотя на данный момент научной литературы по фразеологии достаточно много, но даже по основным вопросам единого мнения не существует. Самое существенное упущение – это отсутствие единого определения ФЕ. Возникает вопрос о четком обозначении определения изучаемых нами единиц. Принимая во внимание взгляды А.В.Кунина [Кунин 1970: 13] на вопрос об определении устойчивых выражений как идиом или ФЕ, мы отмечаем, что идиоматические устойчивые выражения, как правило, обозначаются идиомами в сфере зарубежной лингвистики. Термин «ФЕ» был предложен отечественными языковедами для разграничения между свободными словосочетаниями и устойчивыми выражениями. Следовательно, мы будем использовать термин «устойчивые выражения» для обозначения всех видов готовых выражений в отличие от свободных словосочетаний, а термин «ФЕ» мы оставим для обозначения особой группы устойчивых выражений, характеризующихся идиоматическим значением.

ФЕ имеют свои определенные характеристики:

1) воспроизводимость;

2) устойчивость;

3) идиоматичность;

4) раздельнооформленное строение [Савицкий 1993: 225].

Воспроизводимость - регулярная повторяемость, возобновляемость в речи языковых единиц разной степени сложности, т.е. неоднородных, разнокачественных образований. Как правило, воспроизводятся крылатые изречения, пословицы и поговорки, составные термины и наименования, фразеологические сочетания, собственно ФЕ и т.д. [Мельчук 1960: 15]. Именно воспроизводимость отличает ФЕ от свободных словосочетаний. Воспроизводимость тесно связана с устойчивостью.

Устойчивость – это мера, степень семантической слитности и неразложимости компонентов. Устойчивость сочетания слов, образующих ФЕ, т.е. воспроизводимость ее в готовом виде. Устойчивостью обладают все единицы языка. Например, фонема: ‹А› [А], морфемы имеют свои алломорфы, слово имеет свои варианты и т.д.

Идиоматичность - это семантическая характеристика ФЕ, и заключается она в невыводимости значения целого языкового высказывания из совокупности значений входящих в него частей [Ростов 1989: 28]. Это семантическое различие между смыслом целого и суммой смыслов всех частей. Признаком идиоматичности является нулевое значение одного из компонентов языковой единицы, узуальная заданность семантики и цельнооформленность, получающие формальное выражение через утрату некоторых грамматических форм своих составляющих. Идиоматичность может охарактеризовать не только словосочетания, но и слова. Например, book-keeper означает бухгалтер, но если перевести дословно – книгодержатель. Степень идиоматичности может варьировать в разных ФЕ. Так зная смысл частей, можно совершенно не знать значения целого, но, зная значение целого, можно узнать значение отдельных компонентов. ФЕ с полной идиоматичностью называются идиомой (подложить свинью – причинить кому-то неприятности).

* + 1. **Узкое и широкое понимание предмета фразеологии**

Термин «фразеология» в современной лингвистике понимается в широком и узком смысле. С точки зрения узкого понимания термина, фразеология включает в себя только фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Так, термин «фразеология» вслед за Ш. Балли и В. В. Виноградовым в узком смысле понимали такие ученые, как Э. В. Кузнецова, М. И. Фомина, Е. И. Диброва, Т. И. Вендина, А. А. Гируцкий.

В широком смысле фразеология вмещает в себя еще и пословицы, и поговорки. Некоторые ученые-лингвисты называют их вслед за Н. М. Шанским фразеологическими выражениями, например, П. А. Лекант и Т. И. Вендина.

В нашем исследовании понятие «фразеология» будет рассматриваться в широком смысле. Широкий объем фразеологии можно определить как все то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом. Это критерий узуальный: все сочетания слов, как непредикативные, так и предикативные, которые воспроизводятся в речи в соответствии с узусом употребления - фразеологизмы. Иными словами, все устойчивые сочетания слов, независимо от их характерологических признаков, представляют собой предмет фразеологии. Такой объем фразеологии был намечен в трудах В.В. Виноградова.

Почти каждый ученый дает свое определение термина ФЕ. Так у А.В. Кунина ФЕ – это раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленным значением. Виноградов характеризует ФЕ как «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи [Кунин 1996: 4].

В.М. Мокиенко писал: «Под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [Мокиенко 1989: 5].

С позиции отечественного ученого В.Н. Телия: «Фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Телия 1996: 43].

Также расходятся во мнениях ученые по поводу объема фразеологии, того, что относится к ФЕ, а что нет. Так В.В. Виноградов [Виноградов 1974: 4], Н.М.Шанский [Шанский 1985], А.В. Кунин [Кунин 1970: 13], В.Л. Архангельский, В.Н. Телия [Телия 1996] считают, что крылатые выражения, пословицы и поговорки являются ФЕ. Н.Н. Амосова же, наоборот, не относит устойчивые обороты с цельно предикативной структурой (пословицы и поговорки). Инициалы? (имя, отчество) Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменно-устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально-семантической компликативности [цит. по Кунин 1970: 78].

А.И.Смирницкий, как и Н.Н. Амосова исключает пословицы и поговорки из фразеологии, но полагает, что предложения могут относиться к этому разделу лингвистической дисциплины. Некоторые полагают, что к ФЕ относятся как идиоматика, так и ФЕ пословичного типа (собственно пословицы и поговорки, крылатые слова и крылатые выражения, а также афоризмы), как образные единицы, так и необразные сочетания и даже случаи устойчивой сочетаемости, как «нормативные», так и отшлифованные мастерами обороты [цит. по Литвинов 2001: 213].

* + 1. **Классификация фразеологических единиц**

Учеными не выработано единого принципа классификации ФЕ. Для каждого типа ФЕ существуют свои критерии выделения, которые, однако, далеко не всегда поддаются ясной операционализации. Для идиом, образующих центр множества ФЕ, факторы нерегулярности должны быть выражены в максимальной степени. Попытка ориентации на какое-то одно свойство идиоматичности не дает желаемых результатов применительно к идиомам, поскольку ни одно из охарактеризованных выше свойств идиоматичности не является необходимым и достаточным для всех идиом в целом (А.Н.Баранов [Баранова 1969], Д.О. Добровольский [Добровольский 1998]). Реально практически для каждой группы идиом выделяется свой набор критериев. На практике классификация ФЕ и критерии выделения отдельных классов бывают тесно связанными с конкретными задачами, решаемыми в рамках той или иной концепции.

Ввиду вышеизложенного за основу классификации ФЕ нами будет выбрана теория, положенная в основу классификации академиком В.В. Виноградовым [Виноградов 1974: 4].

Выдающийся русский ученый-языковед, академик В.В.Виноградов [Виноградов 1974: 4], с чьим именем связано становление фразеологии как самостоятельной филологической дисциплины, создал свою четкую фразеологическую концепцию, в центре которой находится слово, помещенное в синтаксические и стилистические условия.

В.В.Виноградов [Виноградов 1974: 4] за основу классификации ФЕ берёт семантический критерий. Он по степени мотивированности целевого значения от смысла слов-компонентов определяет три разряда ФЕ.

1) *фразеологические сращения* - устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой,

2) *фразеологические единства* - устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой;

3) *фразеологические сочетания* - выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном.

Пословицы и поговорки в подходе В.В. Виноградова выведены за пределы фразеологии, а грамматические ФЕ и фразеосхемы вообще не рассматриваются.

В последующем в советской и российской лингвистике предлагались как модифицированные варианты классификации Виноградова, так и оригинальные классификации (Н.Н.Амосова, А.В.Кунин [Кунин 1970: 13], И.И.Чернышева), которые, однако, в целом не содержали операциональных критериев выделения отдельных классов и не отвечали на вопрос о специфике ФЕ как особого слоя лексики естественного языка.

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака ФЕ позволило профессору Н.М. Шанскому [Шанский 1985] развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова [Виноградов 1986] и выделить четвертый тип ФЕ – т.н. «фразеологические выражения» [Шанский 1985: 76].

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [Шанский 1985: 76]. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Наиболее популярной является частеречная структурная классификация ФЕ, согласно которой в зависимости от того, какой части речи эквивалентно все словосочетание, можно разделить ФЕ на следующие классы:

Именные / субстантивные,

глагольные,

адъективные,

адвербиальные,

глагольно-препозитивные и

междометные.

По своему охвату данная классификация включает только словосочетания в составе предложения и показывает, какими членами предложения они являются, т.е. какую синтаксическую функцию они выполняют. Эта классификация подходит только для ФЕ по структуре равных словосочетаниям.

**1.2 Фразеология китайского языка**

Согласно исследователю А.Л.Семенас, китайские устойчивые выражения – это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру [Семенас 2009: 6].

В настоящее время в китайской лингвистике существует целый ряд классификаций китайских устойчивых выражений, однако, существенным недостатком многих из них является размытость критериев, на которых они базируются: «В китайском языкознании фразеология до сих пор не выделяется как отдельная область исследования и этот раздел лексикологии не имеет специального названия» [Го Синь-и 2004: 4].

На сегодняшний день место фразеологии в китайской лингвистической науке остается достаточно скромным. Фразеология не выделяется в самостоятельный раздел языкознания, ФЕ рассматриваются в зависимости от целей и задач конкретного исследования в разделах лексикологии и стилистики. Тем не менее, уже в 1980-1990-е годы и в начале нового столетия выходят в свет серьезные научные работы, в которых рассматриваются общие проблемы китайской фразеологии, отдельные виды ФЕ, характерные признаки ФЕ в рамках не только лингвистики, но и на стыке нескольких наук, имеет место и сопоставительный подход к ФЕ в китайском и других языках [Войцехович 2007: 15].

Из наиболее известных ученых-лингвистов, чьи труды по фразеологии китайского языка внесли весомый вклад в развитие науки, следует назвать в первую очередь Ма Гофаня, Ни Баоюаня, Яо Пэнцы, Вэнь Дуаньчжэна, Чжан Чжигуна и др.

В русском китаеведении фразеологии также уделяется внимание. Первой серьезной научной работой в этой области можно считать диссертацию А.П. Рогачева «Идиоматика китайского языка, отображенная в устойчивых словосочетаниях (чэнъюй)» (1950 г.) [Рогачев 1953]. Позднее появились другие научные исследования: З.И. Барановой «Ченъюй как разряд фразеологизмов китайского языка» (1969 г.) [Баранова 1969], М.Г. Прядохина «Китайские недоговорки-иносказания» (1977 г.) [Прядохин 2007], И.В. Войцехович «Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка» (1986 г.) [Войцехович 2007]. Вопросы китайской фразеологии находят отражение также в работах В.И. Горелова, Ю.Л. Кроля, А.М. Котова, А.А.Торопова и др.

Богатейший фразеологический фонд китайского языка представлен различными классами ФЕ, обладающими характерными для каждого из них структурно-семантическими и функционально-стилистическими особенностями.

В настоящее время в китайской фразеологии выделяется, как правило, четыре-пять видов устойчивых выражений, которые классифицируются чаще всего по их происхождению и стилистической отнесенности. Так, в китайской лингвистике выделяется пять основных разрядов устойчивых выражений:

1) 成语 - чэнъюй – идиома;

2) 谚语 - яньюй – пословица;

3) 歇后语 - сехоуюй – недоговорка, иносказание;

4) 短语组合 - гуаньюнъюй – фразеологическое сочетание;

5) 俗语 - суюй – поговорка.

Следует отметить, что в более ранних работах Ма Гофаня термин яньюй обозначал пословицы и поговорки, а термин «народное речение» использовался для обозначения большой группы устойчивых выражений, включая пословицы и поговорки, недоговорки-иносказания и гуаньюнъюй, т.е. те ФЕ, которые имели не литературное, а народное, просторечное происхождение.

Другой китайский лингвист Вэнь Дуаньчжэн, выделяя пять разрядов устойчивых выражений, включает в них афоризмы и крылатые слова, а поговорки и гуаньюнъюй объединяет в один разряд [Вэнь Дуаньчжэн 2005].

В работах по фразеологии последних лет, рекомендованных в качестве учебных пособий для студентов и абитуриентов, которым предстоит тестирование на знание ФЕ, за основу берется классификация Ма Гофаня, при этом под термином «яньюй» понимаются пословицы и поговорки.

Наибольший интерес из них представляют чэнъюй, во-первых, потому, что они гораздо многочисленнее других фразеологизмов, во-вторых, потому, что они очень часто используются в речи и переводчику приходится сталкиваться с ними, в-третьих, сами по себе чэнъюй представляют хороший материал для изучения как современного состояния лексико-грамматических средств китайского языка, так и их исторического развития.

Чэнъюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка. Оно отличается семантической монолитностью, обобщенно-переносным значением, имеет экспрессивный характер. По своей функционально-синтаксической природе чэнъюй является членом предложения [Баранова 1969: 18].

Данное определение в полной мере отражает основные признаки чэнъюй с точки зрения его формы, значения и функции. Например: 螳臂当车 - богомол пытается задержать повозку – «напрасные старания»; 目无全牛 - перед глазами нет целой коровы – «достичь вершин мастерства; овладеть в совершенстве; стать мастером своего дела»; 事情在一起 – вещи собираются вместе; ср.: одним миром мазаны; два сапога пара; одного поля ягода и др.

Значительную категорию ФЕ в китайском языке составляют так называемые «привычные выражения» – гуаньюнъюй. Выражения этого типа построены по нормам современного разговорного языка. Данные ФЕ представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение. Их отличает эмоциональная и экспрессивная насыщенность, образность, лаконизм. Они давно существуют в языке и по частотности употребления уступают лишь чэнъюй [Вэнь Дуаньчжэн 2005: 133], однако, долгое время не привлекали внимания лингвистов. До 1949 года в Китае не было ни одного специального научного исследования гуаньюнъюй. Более того, не существовало и самого этого термина. Термин «гуаньюнъюй» стал использоваться для обозначения устойчивых, как правило, трехсложных словосочетаний типа поджаривать кальмара – «быть уволенным; увольнение»; надувать воловью шкуру – «хвастать; похвалиться»; выпустить уток – «отпустить на волю; дать свободу; распустить»; ср.: отпустить поводья; пустяковая, как куриное перышко, гостиница – «дешевая гостиница; ночлежка»; собачья лапа – «прислужник». Такого рода словосочетания, имеющие явно разговорный характер, относили к категории народных речений, не рассматривая их как отдельный разряд фразеологизмов. Только сравнительно недавно в китайской науке появились работы, в которых гуаньюнъюй исследуется как языковая единица, отличная от янъюй (пословиц и поговорок), сехоуюй (недоговорок-иносказаний) и чэнъюй («готовых выражений»).

«В генетическом плане гуаньюнъюй представляет собой свободное словосочетание, подвергшееся процессу метафоризации. Оно утратило свое прямое значение и приобрело обобщенное, переносно-образное значение, не равное сумме значений составляющих его компонентов», – подчеркивает Хуэйминь Хао [Хуэйминь Хао 2009: 66].

**1.3 Лексико-семантические особенности фразеологических единиц**

Одни учёные значение фразеологической единицы именуют лексическим значением. Другие, которых большинство, - применяют термин фразеологическое значение [Проблемы фразеологической семантики 1996: 8]. Лексическое значение выражается лексемой, а фразеологическое – сочетанием лексем [Там же: 10].

Фразеологическая семантика существует у фразеологизмов сама по себе, независимо от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда эта семантика соответствует сумме значений компонентов. Большинство новых ФЕ возникает в результате переосмысления свободных словосочетаний. А переосмысление это любой смысловой сдвиг, приводящий к утрате собственного значения компонентов (или части компонентов) ФЕ и к появлению у них нового значения, реализуемого лишь в данной единице. В зависимости от типа нового значения свободного словосочетания выделяются метафорические и метонимические случаи переноса [Назарян: 153]. Иначе говоря, в смысловом плане фразеологизмы выступают как единое целое, даже в том случае, когда их семантика зеркально отражает значения образующих их слов. Фразеологические обороты состоят из определённых, всегда одних и тех же слов, тесно связанных между собой как части целого и располагающихся друг за другом в строго установленном порядке [Шанский 2005: 29]. Любая модификация в составе фразеологического оборота, любые — пусть самые небольшие — изменения порядка следования компонентов осознаются говорящими как новообразования, лежащие за пределами системы языка точно так же, как и лексические неологизмы [Шанский 2005: 29].

Пересмысление разделяется на два типа: метафорическое и метонимическое. Они оба выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами или явлениями. Метонимическое по сравнению с метафорическим является менее распространенным.

Семантическая и лексическая целостность фразеологических единиц несколько иного порядка, чем целостность слова, ибо её результатом является ослабление, как буквального значения компонентов, так и синтаксических отношений между ними [Проблемы фразеологической семантики 1996:14]. Фразеологическое значение мотивировано образом (метафорой) фразеологизма, лексическое же значение – семантикой морфем [Проблемы фразеологической семантики 1996: 16]. Живая образность (метафора) является основой для употребления фразеологизма в речи, а сам процесс формирования фразеологических единиц, основанный преимущественно на метафоризации, универсален и определяется общим характером человеческого мышления [Георгиева 2002: 109].

При анализе классификаций русских фразеологизмов, отражающих их мотивировку, становится очевидной тесная связь фразеологизмов и их внутренних форм с различными областями жизни и культуры русского народа [Проблемы фразеологической семантики 1996: 34] [см. пар. 1.4.].

Наиболее употребительные слова в составе русских фразеологизмов - названия частей человеческого тела, животного и растительного мира, названия природы, продуктов питания, одежды, построек и т.п. [Георгиева 2002: 109].

По мнению В. П. Фелицыной и В.М. Мокиенко, ряд фразеологизмов характеризуется синхронической, актуальной двуплановостью семантики. Некоторые фразеологические словосочетания могут, с одной стороны, пониматься в прямом смысле (например, «работать засучив рукава» означает с большим усердием и энтузиазмом, старательно и добросовестно, но это словосочетание допустимо понять дословно, буквально) а с другой - в переносном (например, «мерить на свой аршин», «белены объелся» и т.д.). Семантика этих словосочетаний и в наши дни остаётся двуплановой, так что носитель языка обычно может объяснить, почему у фразеологизма возникло то или иное значение.

Большая группа фразеологизмов обладает двуплановостью семантики только с диахронической (исторической, временной) точки зрения. Это значит, что прямой смысл словосочетания, лежащего в основе фразеологизма, носитель языка уже не воспринимает, а воспринимает только идиоматическое значение (например, «турусы на колёсах», «типун тебе на язык» и т.д.) [Фелицына, Мокиенко 1990: 8].

Неравномерная деактуализация слов в составе отдельного фразеологизма приводит к значительному разнообразию фразеологических оборотов. В составе одних оборотов слова подвергаются приблизительно одинаковому семантическому преобразованию. Такие обороты возникают вследствие метафорического переосмысления свободных словосочетаний (ср. гнуть спину — «выполнять изнурительную работу»). В составе других фразеологизмов происходит неравномерная потеря словами их собственного лексического значения. Например, в фразеологизме на дружеской ноге — «в приятельских отношениях» — компонент дружеский не претерпел сколько-нибудь заметного семантического выветривания и легко обнаруживается в составе развернутого толкования [Жуков 1987: 3].

В составе любого фразеологизма, по меньшей мере, два компонента (преимущественно знаменательные) семантически преобразованы. Собственное значение таких компонентов трудно или невозможно установить. Например, в составе фразеологизма небо коптить «жить бесцельно» компоненты небо и коптить деактуализованы в семантическом отношении и не поддаются определению [Жуков 1987:3].

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения: семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов; фразеологические единства: семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов, фразеологические сочетания: фразеологический оборот, в котором есть слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, они образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением; фразеологические выражения: устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением.

**1.4 Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц**

Как уже отмечалось в предыдущих параграфах, фразеологизмы существуют в виде целостных по своему значению и устойчивых в своём составе и структуре образований [Шанский 2005: 32].

Фразеологизмы представляют собой довольно сложные образования и по форме, и по содержанию, и с точки зрения стилистической дифференциации. Это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний.

«Классические» слова являются образованиями, состоящими из частей, которые вне слова, самостоятельно, употребляться не могут. Они делятся на морфемы, реально существующие лишь в слове (напр.: *молч-а-ть, супруж-еств-о, дал-ек-о* и т.д.). Что же касается большинства фразеологических оборотов, то они, в отличие от «классических» слов, состоят не из морфем, а из целых слов со всеми свойственными им формами (напр.: *держать язык за зубами* и др.) [Шанский 2005: 32].

«Классические» слова, состоящие из морфем, выступают как образования единооформленные. Фразеологизмы функционируют в языке как раздельно оформленные образования [там же: 32, 33].

Одной из наиболее характерных особенностей фразеологического оборота в качестве воспроизводимой единицы языка является постоянство его состава. Любой фразеологизм состоит всегда из одних и тех же слов [Шанский 2005:51].

Фразеологизмы, подобно лексическим единицам, обладают грамматическими категориями. Например, глагольным фразеологизмам свойственны категории вида, времени, наклонения, лица, числа, рода. При этом формальным показателем той или другой категории служит грамматический центр фразеологизма [Жуков 1980: 5]. Например, в фразеологизме жить как у Христа за пазухой грамматическим центром является глагол жить, в соответствии с которым этот фразеологизм будет изменяться по лицам, числам и временам: Он здесь *живёт как у Христа за пазухой*. В фразеологизме волчья жизнь грамматическим центром будет существительное жизнь, в соответствии с которым фразеологизм будет изменяться по падежам: Заработала себе *волчью жизнь*!

Своеобразие морфологических свойств многих фразеологизмов непосредственно зависит от действия оценочного фактора. Например, с усилением оценочного значения ослабевает категориальное значение глагольности, и наоборот [Жуков 1980: 3].

По своей структуре фразеологические обороты делятся на две группы: фразеологизмы-предложения и фразеологизмы-словосочетания.

Фразеологизмы-предложения структурно организованы по модели того или иного предложения, обычно двусоставного, могут иметь коммуникативное значение, употребляются самостоятельно или в составе другого предложения: душа уходит в пятки, уши вянут, зло берет, руки не доходят, ноги заплетаются, язык заплетается, почва уходит из-под ног, хлопот полон рот, кот наплакал, куры не клюют, собаку съел, рукой подать, след простыл и др.

Фразеологизмы-словосочетания представляют собой, как и слова, единицы номинативного характера и выступают в роли отдельных членов предложения. Конструктивно они ничем не отличаются от свободных словосочетаний и представляют следующие структурные модели:

1) имя существительное с прилагательным (местоимением, порядковым числительным): чучело гороховое, бабье лето, абсолютный пуль, гусь лапчатый, белое пятно, вторая молодость, мышиная возня, первые шаги, вечный город, женский пол и др.;

2) существительное в именительном падеже с существительным в родительном падеже: слуга народа, цветыжизни, подруга жизни, голубь мира;

3) существительное в именительном падеже с предложно-падежной формой существительного: ноль без палочки, море по колено, голова на плечах, нож в спину, шаг за шагом;

4) предложно-падежная форма существительного с существительным в родительном падеже: в поте лица, до корней волос, на вес золота, на злобу дня;

5) сочетание предложно-падежных форм существительных: от зари до зари, с места в карьер, с минуты на минуту, с глазу на глаз;

6) предложно-падежная форма имени существительного с прилагательным: за длинным рублем, за милую душу, в ежовых рукавицах;

7) глагол с именем существительным: тянуть лямку, стереть в порошок, плыть по течению, намылить шею, помянуть добром;

8) глагол с примыкающим наречием: лететь стрелой, видеть насквозь, вывернуть наизнанку;

9) деепричастие с управляемым существительным: сложа руки, засучив рукава, скрепя сердце, положив руку на сердце;

10) конструкции с местоимениями: ни с того ни с сего, ни то ни ее, все и вся, ваша (наша, твоя) взяла;

11) конструкции с сочинительными и подчинительными союзами: и в хвост и в гриву, судить да рядить.

**1.5. Фразеологизмы с компонентом-орнитонимом «домашняя птица»**

Многие фразеологизмы русского и китайского языков связаны с птицами. Фразеологизмы с компонентом-орнитонимом (птицей), могут дать ключ к пониманию национального характера народа, к его культуре и истории, а их сравнение с эквивалентами в других языках – понять и лучше узнать язык. Характерной чертой орнитонимов исследуемых языков является высокая степень идиоматичности и образности с сильным содержанием номинативности.

Человек с древнейших времен пытался проанализировать, описать окружающую его обстановку. В своем громадном большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир всегда играл важную роль в жизни русского и китайского народов. Многие фразеологизмы исследуемых языков связаны с животными и птицами. Фразеологизмам свойственны юмор и житейская мудрость, а также проницательный здравый смысл. Таким образом, фразеологизмы, связанные с птицами (орнитонимами), могут дать ключ к пониманию национального характера народа, к его культуре и истории, а их сравнение с эквивалентами в других языках – понять и лучше узнать свой собственный, родной язык. Многие из орнитонимов являются продуктом народного творчества и фольклорных традиций, библейских и художественных текстов, заимствований, пословиц.

Фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом орнитонимом привлекали и привлекают внимание языковедов, их изучают с разных точек зрения: структуры, семантики, грамматических особенностей, изучается их многозначность, синонимические и антонимические отношения. Вопросу орнитонимов посвящены работы О. И. Богачевой, Н. А. Илюхиной «Опыт семантического анализа лексемы «ворона» в русском языке» (1995), Б. Викторова «Птица певчая, птица ловчая» (1994), Л. Ю. Гусева «Орнитонимы в фольклорном тексте» (1996), М. В. Евстигнеевой «Внутренняя форма слова в гносеологическом аспекте» (на материале наименований птиц) (1998), Б. Земцова «Пернатая бонистика» (2000), И. И. Земцовского «Баллада о дочке пташке» (1963), Л. Е. Кругликовой «Белая ворона» (1987), В. М. Мокиенко «Гол как сокол» (1980), Н. Б. Нероновой «Коннотационный аспект изучения названия птиц в русском языке» (2000), А. И. Молоткова «Денег куры не клюют» (1996), О. Б. Симаковой «Лексико-семантическая группа “орнитонимы” (на материале русского и французского языков) (2004) и др.

Значение орнитонимов, употребляемых в речи весьма часто и широко, направлено на иносказательное обозначение человека, чаще всего метафорическое, стилистически подчеркнутое, наделенное явно экспрессивными семантико-стилистическими оттенками, потому фигуральное, содержащее элементы образности. Первоначально орнитонимы номинировали конкретные, связанные с ними явления. Но каждая единица словарного состава языка уже по самой своей природе подвержена полисемантизации, однако, прежде всего процессу подвергаются единицы, способные достаточно хорошо реализовывать номинативную семасиологическую функцию. Они и послужили основой полисемантизации.

Развитие созначений началось с градации понятий по шкале абстракции. Семантический процесс был непосредственным откликом на познавательный процесс и шел параллельно с ним. Разум, вырабатывая категории абстрактных понятий, фиксировал их в лингвистических единицах, которые ранее номинировали конкретные понятия, ставшие отправным пунктом абстракции. Таким образом, древнейшие вторичные значения в микросистеме полисеманта – значения все усиливающейся абстрактности понятия.

В рамках этой статьи рассматривается последовательное выявление и описание культурно-символического значения компонентов-орнитонимов в составе русских и китайских ФЕ на основе их этимологического анализа; выявлении у этих народов понятийного, предметнологического и логико-семантического восприятия данных реалий и отражение во фразеологизмах; выявление использования данных фразеологизмов в речи. Сопоставительное изучение фразеологических единиц с компонентом орнитонимом разносистемных языков представляется важным, поскольку именно фразеология является ценнейшим источником сведений о культуре, стереотипах народного сознания, отражающих представления того или иного народа о морали, привычках, обрядах, становясь достоянием языкового сознания. Выбор данного компонента неслучаен и обусловлен тем, что данные компоненты характеризуются высокой продуктивностью и широкими фразообразовательными потенциями, они довольно многочисленны, обладают высокой частотностью употребления и образуют обширные ряды ФЕ русского языков.

В языковой картине русского и китайского языков задействованы птицы, участвующие в образной мотивации:

•Домашние птицы: курица; петух; гусь; гусак; утка; селезень.тавык(курица в таджикском языке);

Фразеологизмы с названиями птиц отражают:

1)внешний облик: рус. «черный как ворон»; «женщина в брюках»; «толстый как бочка»; «ворона в павлиньих перьях».

2)черты характера: «надменный, чванливый человек»; «мнить себя пупом земли»; «любитель похвастаться»; «транжира, хвастун»; «человек с взрывным характером»; «трещать как сорока»; «заливаться соловьем» и др.;

3)интеллект: «дырявая голова, куриные мозги, безмозглая курица», «слабая прамять, куриная память»; «куриные мозги, безмозглый»;

4)действия человека.

**Вывод**

Термином фразеология (от греч. phrásis, род. п. phráseos - выражение и logos - слово, учение) обозначается раздел языкознания (лексикологии), который изучает ФЕ. В этом разделе исследуются природа устойчивых словосочетаний отдельного языка или разных языков, их формальные и семантические признаки, синтаксические функции, экспрессивная окраска, стилистическая характеристика, системные отношения между ФЕ, возможность классификации ФЕ по разным признакам, их связи с другими языковыми единицами (прежде всего со словами), специфика их лексических компонентов, их звуковой состав и грамматические особенности и т. д.

ФЕ имеют свои определенные характеристики:

1) воспроизводимость;

2) устойчивость;

3) идиоматичность;

4) раздельнооформленное строение [Савицкий 1993: 225].

Термин «фразеология» в современной лингвистике понимается в широком и узком смысле. С точки зрения узкого понимания термина, фразеология включает в себя только фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Так, термин «фразеология» вслед за Ш. Балли и В. В. Виноградовым в узком смысле понимали такие ученые, как Э. В. Кузнецова, М. И. Фомина, Е. И. Диброва, Т. И. Вендина, А. А. Гируцкий.

В широком смысле фразеология вмещает в себя еще и пословицы, и поговорки. Некоторые ученые-лингвисты называют их вслед за Н. М. Шанским фразеологическими выражениями, например, П. А. Лекант и Т. И. Вендина.

В.В.Виноградов [Виноградов 1974: 4] за основу классификации ФЕ берёт семантический критерий. Он по степени мотивированности целевого значения от смысла слов-компонентов определяет три разряда ФЕ.

1) фразеологические сращения - устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой,

2) фразеологические единства - устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой;

3) фразеологические сочетания - выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном.

В настоящее время в китайской фразеологии выделяется, как правило, четыре-пять видов устойчивых выражений, которые классифицируются чаще всего по их происхождению и стилистической отнесенности. Так, в китайской лингвистике выделяется пять основных разрядов устойчивых выражений:

1) 成语 - чэнъюй – идиома;

2) 谚语 - яньюй – пословица;

3) 歇后语 - сехоуюй – недоговорка, иносказание;

4) 短语组合 - гуаньюнъюй – фразеологическое сочетание;

5) 俗语 - суюй – поговорка.

Одни учёные значение фразеологической единицы именуют лексическим значением. Другие, которых большинство, - применяют термин фразеологическое значение [Проблемы фразеологической семантики 1996: 8]. Лексическое значение выражается лексемой, а фразеологическое – сочетанием лексем [Там же: 10].

Фразеологическая семантика существует у фразеологизмов сама по себе, независимо от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда эта семантика соответствует сумме значений компонентов. Большинство новых ФЕ возникает в результате переосмысления свободных словосочетаний. А переосмысление это любой смысловой сдвиг, приводящий к утрате собственного значения компонентов (или части компонентов) ФЕ и к появлению у них нового значения, реализуемого лишь в данной единице. В зависимости от типа нового значения свободного словосочетания выделяются метафорические и метонимические случаи переноса [Назарян: 153]. Иначе говоря, в смысловом плане фразеологизмы выступают как единое целое, даже в том случае, когда их семантика зеркально отражает значения образующих их слов. Фразеологические обороты состоят из определённых, всегда одних и тех же слов, тесно связанных между собой как части целого и располагающихся друг за другом в строго установленном порядке [Шанский 2005: 29]. Любая модификация в составе фразеологического оборота, любые — пусть самые небольшие — изменения порядка следования компонентов осознаются говорящими как новообразования, лежащие за пределами системы языка точно так же, как и лексические неологизмы [Шанский 2005: 29].

Пересмысление разделяется на два типа: метафорическое и метонимическое. Они оба выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами или явлениями. Метонимическое по сравнению с метафорическим является менее распространенным.

Семантическая и лексическая целостность фразеологических единиц несколько иного порядка, чем целостность слова, ибо её результатом является ослабление, как буквального значения компонентов, так и синтаксических отношений между ними [Проблемы фразеологической семантики 1996:14]. Фразеологическое значение мотивировано образом (метафорой) фразеологизма, лексическое же значение – семантикой морфем [Проблемы фразеологической семантики 1996: 16]. Живая образность (метафора) является основой для употребления фразеологизма в речи, а сам процесс формирования фразеологических единиц, основанный преимущественно на метафоризации, универсален и определяется общим характером человеческого мышления [Георгиева 2002: 109].

При анализе классификаций русских фразеологизмов, отражающих их мотивировку, становится очевидной тесная связь фразеологизмов и их внутренних форм с различными областями жизни и культуры русского народа [Проблемы фразеологической семантики 1996: 34] [см. пар. 1.4.].

Одной из наиболее характерных особенностей фразеологического оборота в качестве воспроизводимой единицы языка является постоянство его состава. Любой фразеологизм состоит всегда из одних и тех же слов [Шанский 2005:51].

По своей структуре фразеологические обороты делятся на две группы: фразеологизмы-предложения и фразеологизмы-словосочетания.

Многие фразеологизмы русского и китайского языков связаны с птицами. Фразеологизмы с компонентом-орнитонимом (птицей), могут дать ключ к пониманию национального характера народа, к его культуре и истории, а их сравнение с эквивалентами в других языках – понять и лучше узнать язык. Характерной чертой орнитонимов исследуемых языков является высокая степень идиоматичности и образности с сильным содержанием номинативности.

**ГЛАВА 2. Семантико-функциональные особенности фразеологизмов с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» и их и национально-культурная специфика.**

**2.1 Понятие фразеологизма с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языке.**

Многие фразеологизмы русского языка связаны с птицами. Фразеологизмы с компонентом-орнитонимом могут дать ключ к пониманию национального характера народа, к его культуре и истории, а их сравнение с эквивалентами в других языках – понять и лучше узнать свой собственный, родной язык. Характерной чертой орнитонимов исследуемых языков является высокая степень идиоматичности и образности с сильным содержанием номинативности.

Фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом орнитонимом привлекали и привлекают внимание языковедов, их изучают с разных точек зрения: структуры, семантики, грамматических особенностей, изучается их многозначность, синонимические и антонимические отношения. Вопросу орнитонимов посвящены работы О. И. Богачевой, Н. А. Илюхиной «Опыт семантического анализа лексемы «ворона» в русском языке» (1995), Б. Викторова «Птица певчая, птица ловчая» (1994), Л. Ю. Гусева «Орнитонимы в фольклорном тексте» (1996), М. В. Евстигнеевой «Внутренняя форма слова в гносеологическом аспекте» (на материале наименований птиц) (1998), Б. Земцова «Пернатая бонистика» (2000), И. И. Земцовского «Баллада о дочке пташке» (1963), Л. Е. Кругликовой «Белая ворона» (1987), В. М. Мокиенко «Гол как сокол» (1980), Н. Б. Нероновой «Коннотационный аспект изучения названия птиц в русском языке» (2000), А. И. Молоткова «Денег куры не клюют» (1996), О. Б. Симаковой «Лексико-семантическая группа “орнитонимы” (на материале русского и французского языков) (2004) и др.

Значение орнитонимов, употребляемых в речи весьма часто и широко, направлено на иносказательное обозначение человека, чаще всего метафорическое, стилистически подчеркнутое, наделенное явно экспрессивными семантико-стилистическими оттенками, потому фигуральное, содержащее элементы образности. Первоначально орнитонимы номинировали конкретные, связанные с ними явления. Но каждая единица словарного состава языка уже по самой своей природе подвержена полисемантизации, однако, прежде всего процессу подвергаются единицы, способные достаточно хорошо реализовывать номинативную семасиологическую функцию. Они и послужили основой полисемантизации.

«Домашняя птица» - это термин, используемый для любого вида домашних птиц, выращиваемых в неволе из-за их полезности, и традиционно это слово использовалось для обозначения диких птиц (Galliformes) и водоплавающих птиц (Anseriformes), но не для птиц в клетках, таких как певчие птицы и попугаи.

Определение «домашняя птица» в словаре Ефремовой Т. Ф.,

1. Теплокровное позвоночное животное с телом, покрытым перьями и пухом, с двумя ногами, крыльями и клювом.
2. Домашние птицы – а) такие животные, разводимые для личного хозяйства (куры, гуси, утки, индейки). б) Мясо таких птиц, употребляемое в пищу. в) Кушанье, приготовленное из такого мяса.

Определение «домашняя птица» в китайском языке почти такое же, как и в русском языке. Домашняя птица относится ко всем птицам и животным, которые были одомашнены и выращены людьми в течение длительного времени. Существование домашней птицы в основном связано с удобством человека для получения ее мяса, яиц (яиц) и перьев.

Человек с древнейших времен пытался проанализировать, описать окружающую его обстановку. Идиоматические выражения создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир всегда играл важную роль в жизни русского, китайского народов. Многие фразеологизмы исследуемых языков связаны с животными и птицами. Фразеологизмам свойственны юмор и житейская мудрость, а также проницательный здравый смысл. Таким образом, фразеологизмы, связанные с птицами (орнитонимами), могут дать ключ к пониманию национального характера народа, к его культуре и истории, а их сравнение с эквивалентами в других языках – понять и лучше узнать свой собственный, родной язык. Многие из орнитонимов являются продуктом народного творчества и фольклорных традиций, библейских и художественных текстов, заимствований, пословиц.

**2.2 Семантико-функциональные особенности фразеологизмов с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языке.**

Фразеологические единицы наглядно демонстрируют образ жизни, историю и традиции, которые представляют эту культуру. Во множестве фразеологических единиц находят отражение те предметы и явления, с которыми человек часто сталкивался в своей жизни, а именно те, что вызывали особые эмоции и чувства. Поскольку человек на протяжении всей своей истории, так или иначе, имел дело с представителями животного мира, с ними связано множество ФЕ – зоофразеологизмов. Птицы также являются представителями фауны, которые были постоянными спутниками человека, поэтому в языках часто встречаются фразеологизмы с компонентом-орнитонимом – орнитофразеологизмы. Домашние птицы тесно приближены к жизни людей, играют немаловажную роль и ежедневно им наблюдаются. Так как у человека больше времени, чтобы изучить домашних птиц, анализировать их повадки, наделить их особыми качествами на основе сформировавшихся ассоциаций.

Мы обратились к Национальному корпусу русского языка (www.ruscorpora.ru), чтобы найти примеры отобранных фразеологизмов в текстах художественной литературы.

В работе для семантического анализа ФЕ с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» было выделено 4 тематические группы: *внешность человека, поведение человека, характеристика человека* *и фразеологизмы, не относящиеся к человеку*, которые присутствуют во двух языках.

Для практического исследования нами были отобраны 32 ФЕ в русском языке и 30 ФЕ в китайском языке с компонентом-орнитонимом «домашняя птица», которые представлены в табл. 1.

**Таблица 1.** ФЕ с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в русском языке и в китайском языке

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | ФЕ в русском языке | Значение  | ФЕ в китайском языке | Значение |
| 1 | Мокрая курица | 1. безвольный, бесхарактерный человек; 2. человек, имеющий жалкий вид, подавленный чем-либо, растерянный | 鸡虫得失«Куриная вошь получила или потеряла» | мелочь, выеденного яйца не стоит; незначительно; несущественно |
| 2 | Как курица лапой | Неразборчиво, неряшливо, некрасиво. | 鸡口牛后«Рот петуха, зад коровы» | рот петуха лучше, чем зад коровы; лучше быть первым в деревне, чем последним в городе |
| 3 | Куры не клюют | очень много (денег) | 鸡飞蛋打«Курица улетела, яйцо разбилост» | остаться ни с чем; ничего не получить |
| 4 | Курицы не обидит | о кротком, безобидном, добром человеке | 鸡鸣狗盗«Петух поет, собака крадет» | изощренное мошенничество; изворотливость; украдкой; темная компания |
| 5 | Курам на смех | крайне бессмысленно, нелепо | 鸡犬不惊«Куры и собаки не беспокоятся» | полное спокойствие; тишь да гладь |
| 6 | Слепая курица | 1. о близоруком, плохо видящем человеке; 2. о недальновидном человеке | 鸡犬不留«Ни рку, ни собак не осталось» | уничтожсть все живое; безжалостное уничтожить |
| 7 | Куриная слепота | 1. о легковерном, наивном человеке; 2. недальновидность, неумение разбираться в действительности, в людях | 鸡犬不宁«Даже куры и собаки не спокойны» | беззаконие; бесчинства; быть в постоянной тревоге от чьих-то бесчинств; житья не стало |
| 8 | Строить куры | ухаживать за кем-либо, заигрывать с кем-либо | 鸡犬升天«Куры и собаки следуют за святыми» | получить что-то по протекции; устраивать карьеру родных и близких; подниматься вслед за кем-то вверх по служебной лестнице |
| 9 | Делать куры | ухаживать за кем-либо, заигрывать с кем-либо | 鹤立鸡群«Журавль среди стаи кур» | белая ворона; великан среди пигмеев |
| 10 | Как кур во щи | в непредвиденную беду, в неожиданную неприятность | 鹤发鸡皮«Журавлиные (седые) волосы, куриная (морщинистая) кожа» | внешность глубокого, дряхлого старика |
| 11 | Носится как курица с яйцом | уделяет слишком много внимания тому, кто (или что) такого внимания не заслуживает; переоценивает кого-либо, что-либо | 牝鸡司晨«Курица возвещает рассвет» | жена управляет мужем; фаворитка заправляет государственными делами |
| 12 | Курицын сын | употребляется применительно к лицу мужского пола для выражения лёгкого порицания | 杀鸡取卵«Убивать курицу, чтобы взять яйцо» | совершать недальновидный поступок; поступать себе же во вред |
| 13 | Избушка на курьих ножках | 1. сказочная избушка Бабы-Яги; 2. о маленьком, неприметном, неказистом строении | 雄鸡断尾 «Петух сломал (себе) хвост» | умный человек старается остаться в тени, чтобы избежать беды |
| 14 | Пускать красного петуха | поджигать что-либо, устраивая пожар | 争鸡失羊«Добиться курицы, но потерять козу» | утратить больше, чем получить; овчинка выделки не стоит |
| 15 | Жареный петух клюнул | кто-либо испытал трудности, неприятности, оказался в затруднительном, тяжёлом положении | 鹑衣百结 «Одежда, как у перепелки, вся в заплатках» | лохмотья; рваная одежда |
| 16 | До первых петухов | за полночь | 呆若木鸡«Глупый, как деревянная курица»  | оцепенеть от страха, удивления; остолбенеть; окаменеть; как окаменелый; стоять истуканом; сидеть как истукан; быть как в столбняке |
| 17 | Как индейский петух | проявляющий самовлюблённость, самодовольство, чванство | 斗酒只鸡«Кубок вина и курица» | поминки для друга; поминальная еда другу |
| 18 | Гамбургский петух | разряженный, модный человек | 斗鸡走狗 «Петушиные бои, собачьи бега» | праздная жизнь; играть; бездельничать; прожигать жизнь |
| 19 | Жить как петух в мармеладе | жить шикарно, богато | 家鸡野鹜«Домашняя курица, дикий фазан | иметь страсть к чему-то необычному; заводить шашни на стороне; различные стили каллиграфии. |
| 20 | Петушиное слово | заветное слово, имеющее тайную силу | 木鸡养到«Петух, вскормленный для боя, выглядит деревянным» | большое умение; высший Гунфу. |
| 21 | Как с гуся вода | никак не действует на кого-либо | 牛刀割鸡«Резать курицу ножом (для убоя) быков» | стрелять из пушки по воробьям |
| 22 | Гусь лапчатый | хитрец, пройдоха | 放鸽子«Сажать голубей» | нарушить соглашение; подставить кого-либо  |
| 23 | Каков гусь | мошенник, негодяй | 公鸭嗓子 «Голос селезня» | сиплый голос; хриплый и однообразный голос |
| 24 | Глупа как гусыня | очень глупа | 落汤鸡 | курица как в супе |
| 25 | Гусиный шаг | манерная поступь | 铁公鸡 | ведет себя как железный петух  |
| 26 | Гусиная кожа | в пупырышках, в мурашках | 手无缚鸡之力«в руках нет силы, чтобы связать даже курицу»  | слабый и бессильный человек |
| 27 | Утиная походка | вперевалку | 杀鸡儆猴«резать кур в предупреждение обезьяне» | наказывать кого-л. в назидание другим |
| 28 | Гадкий утёнок | о том, кто некрасив, жалок, но чья красота, прелесть раскроется в будущем; по одноимённой сказке Г. Х. Андерсена | 嫁鸡逐鸡«выйдешь замуж за петуха-слушайся петуха» | мириться со своей женской долей |
| 29 | Газетная утка | непроверенная или преднамеренно ложная информация, опубликованная в средствах массовой информации с корыстной или иной целью | 鸡鸣狗吠«Петухи поют, собаки лают» | жить близко друг к другу, тесниться; высокая плотность населения |
| 30 | Подсадная утка | человек, специально введенный в коллектив для сбора компрометирующей информации | 丑小鸭«Гадкий утёнок» | о том, кто некрасив, жалок, но чья красота, прелесть раскроется в будущем; по одноимённой сказке Г. Х. Андерсена |
| 31 | Куриные мозги | ограниченный, недалёкий, слабый ум |  |  |
| 32 | Негде курице клюнуть | очень много кого-либо |  |  |

**2.2.1 Фразеологизмы, характеризующие внешность человека**

Оценка внешности – сложное концептуальное представление о человеке, основывающееся на интуитивном знании, затрагивающее сферу эмоциональных и эстетических норм, нашедших отражение в культуре данного народа, но вместе с тем включающее и представления универсального порядка, универсальные оценочные критерии внешности [Богуславский 2004: 256]. В основе акта оценивания лежит сравнение данного объекта оценки с эталоном или стандартом, отталкиваясь от которого мы устанавливаем ценностную значимость данного объекта.

Одной из главных особенностей фразеологии является ее экспрессивная окрашенность. Называя какое-либо явление, народ обязательно давал ему оценку. В работе на основе анализа выявлены основные виды оценок внешности: это оценки общего эмоционального впечатления; особенностей телосложения; оценки, соотносимые с представлениями о здоровье и нездоровье, физической силе и слабости; оценки, раскрывающие внутренний мир личности; оценки «деталей» внешности, ассоциативно соотносимых с личностными качествами и свойствами человека.

Русская фразеология включает довольно значительное число единиц, характеризующих внешность и отражающих наше восприятие внешнего облика человека в целом или отдельных его частей (рост, телосложение, кожа, волосы, манера одеваться, возраст и т. п.). На основе выборки из фразеологических словарей русского языка нами были отобраны и дифференцированы по тематическому принципу такие фразеологические единицы, которые являются оценочными средствами выражения, соотносимыми со всеми аспектами жизни человека, прямыми или опосредованными характеристиками и оценками внешности. Будучи образными средствами языка, фразеологизмы в преобладающем числе случаев характеризуются экспрессивностью выражения эмоционального отношения к объекту оценки, играющего очень важную роль в межличностном общении.

В состав данной группы входит 3 ФЕ: 鹤发鸡皮 [hè fà jī pí] «Журавлиные (седые) волосы, куриная (морщинистая) кожа»; 呆若木鸡 [dāi ruò mù jī] «Глупый, как деревянная курица»; 落汤鸡 [luò tāng jī] «курица как в супе».

Фразеологизм 鹤发鸡皮 [hè fà jī pí] «Журавлиные (седые) волосы, куриная (морщинистая) кожа» — внешность глубокого, дряхлого старика.

Фразеологизм 呆若木鸡 [dāi ruò mù jī] «Глупый, как деревянная курица» — оцепенеть от страха, удивления; остолбенеть; окаменеть; как окаменелый; стоять истуканом; сидеть как истукан; быть как в столбняке;

Фразеологизм 落汤鸡 [luò tāng jī] «курица как в супе» — промокший человек.

Как видно, что среди изученных нами фразеологических единиц о внешности человека, все фразеологические единицы являются китайскими фразеологическими единицами. И все ФЕ в этой группе состоят из компонентов-орнитонимом «домашняя птица» куриц.

В ФЕ «鹤发鸡皮», слово «курица» означает морщинистый и описывает морщинистую кожу. В двух других фразеологических единицах, «呆若木鸡» и «落汤鸡», курица имеет уничижительное значение.

**2.2.2 Фразеологизмы, характеризующие поведение человека**

В названных словарях мы зафиксировали 14 китайских фразеологизмов и 9 русских фразеологизмов, характеризующих поведение человека.

Во многих традициях мифологический образ петуха связан с солнцем, «божеством небесного огня». Ведь именно петух своим криком возвещает о восходе светила, появлении его на небосклоне. У скандинавских и славянских народов петух был не просто символом огня как такового, а олицетворением бога огня, для умилостивления которого он и приносился в жертву. Часто сам бог огня Перун изображался в виде огненного петуха. В данной группе входит *Пускать красного петуха* (поджигать что-либо, устраивая пожар);

*Пускать красного петуха* (3 примера)*.*

1. Пускать красного петуха разрешалось «только в исключительных случаях по исчерпании всех других войсковых мероприятий» 23. [Павел Аптекарь. НКВД против расшитых сорочек // «Родина», 1999]

Ещё пара похожих фразеологизмов *Строить куры(от франц. выражения faire la cour — ухаживать)* (ухаживать за кем-либо, заигрывать с кем-либо) и *Делать куры* (ухаживать за кем-либо, заигрывать с кем-либо);

*Строить куры* (12 примеров)

1. Но он был бесподобно весел и остроумен в салоне отставной шляхтянки, буквально таявшей от его умения строить куры. [О. В. Волков. Из воспоминаний старого тенишевца (1988)]
2. ― Валяться на этой тахте и строить куры фрау Таубе, пока не придет «Орион». [Роберт Штильмарк. Наследник из Калькутты (1950-1951)]

*Делать куры* (2 примера)

1. Но это еще не все; ты посмейся, он даже мне вздумал делать куры. [А. Ф. Писемский. Фанфарон (1854)] [омонимия не снята]
2. Так, в половине прошедшего столетия были у нас модные слова: ужесть, как мил; он не в своей тарелке; делать куры. [Н. А. Полевой. Делать карьер (1830)]

*Как кур во щи* (в непредвиденную беду, в неожиданную неприятность), раньше на Руси слово «щи» не означало как в нашем современном понимании капустный суп на мясном, как правило, говяжьем бульоне. Тогда щи варились не на мясе, а на воде и были просто в нашем понимании овощным супчиком. В старинных текстах ученые находили упоминание о репных щах, борщевых, капустных. Но про мясо там не было сказано ни единого слова. Значит если перевести на современный русский, фразеологизму « как кур во щи» можно перевести как попал петух в овощной супчик. При таком переводе может быть более понятен ехидный подтекст выражения. Ведь в овощном супчике никакого мяса быть не может. Поэтому нахождение мясного петуха в овощном бульоне – это глупость. Значит, подтекстом выражения является – попасть в неприятную и глупую ситуацию;

*Как кур во щи* (57 примеров)

1. вместо правильного как кур во щи (см. [В. А. Успенский. Привычные вывихи // «Неприкосновенный запас», 2002.05.15] [омонимия не снята]
2. Он то и дело повторял одну и ту же вполне бессмысленную фразу: «как кур во щи», «как кур во щи». [Елизавета Козырева. Дамская охота (2001)]
3. И во все это я попадаю как кур во щи, и Никита, втянувший меня во все это, пишет мне, что именно я «bête noire». [А. Д. Шмеман. Дневники (1973-1983)]

*Носится как курица с яйцом* (уделяет слишком много внимания тому, кто (или что) такого внимания не заслуживает; переоценивает кого-либо, что-либо);

*Носится как курица с яйцом* (2 примера)

1. Но и они также являются отвечающими своей цели, когда малограмотные арестанты сами читают их в течение очень долгого времени; тогда у каждого из таких читателей является какой-нибудь свой любимый рассказик, с которым он носится, как курица с яйцом, и помимо которого долгое время не желает признавать никаких других книг. [П. Ф. Якубович. В мире отверженных. Том 1 // «Русское богатство», 1896]

*Жареный петух клюнул* (кто-либо испытал трудности, неприятности, оказался в затруднительном, тяжёлом положении) - так говорят в двух случаях:

1.Когда кто-то оказывается испытывает трудности, неприятности или оказывается в затруднительном, тяжёлом положении;

2.Когда кто-то начинает предпринимать необходимые меры уже после того, когда ситуация уже вышла из-под контроля;

*Жареный петух клюнул* (1 пример)

1. Потом и Мустафу жареный петух клюнул, пришлось ему срочно уезжать, дом продавать за бесценок. [Анатолий Найман. Славный конец бесславных поколений (1994)]

*Как индейский петух* (проявляющий самовлюблённость, самодовольство, чванство);

*Как индейский петух* (16 примеров)

1. Главным недостатком "Карлы" была дикая вспыльчивость, в порыве которой он даже начинал прыгать, как индейский петух, и ругаться на трех языках. [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Под домной (1891)]
2. У Григоровича в «Похождениях Накатова»: «Будьте уверены, сударыня, я справедлив… и… и вполне умею ценить достоинства, — произнес Накатов, пыжась, как индейский петух…» [В. В. Виноградов. Этюды о стиле Гоголя (1923-1926)]
3. ― И тут он стал надуваться, как индейский петух. [М. А. Булгаков. Собачье сердце (1925)]

Как видим, фразеологизмы с компонентом *курица* в русском языке имеют скорее негативный оттенок, что, по-видимому, отражает народное представление о курицах как о глупых, «без полета» птицах.

В китайском языке фразеологизмы с компонентом *курица* также имеют скорее негативный оттенок.

Анализ языкового материала демонстрирует, что образ курицы/петуха в китайском языке участвует в кодировании следующих значений:

Недостойный, ничтожный, незначительный: 牝鸡司晨 [pìn jī sī chén] – «курица возвещает рассвет вместо петуха» - жена управляет мужем и его делом; 牛刀割鸡[niú dāo gē jī] – «резать курицу ножом (для убоя) быков» - делать большие усилия для пустякового дела, ср. рус. стрелять из пушек по воробьям;

Жертва и жертвенность: 杀鸡儆猴[shā jī jǐng hóu] – «резать кур в предупреждение обезьяне» - наказывать кого-л. в назидание другим, 杀鸡取卵 [shā jī qǔ luǎn]- «убить курицу, чтобы взять яйцо» - ради сиюминутной выгоды жертвовать важными вещами, совершать недальновидный поступок; поступать себе же во вред.; 嫁鸡逐鸡 [jià jī zhú jī] – «выйдешь замуж за петуха-слушайся петуха» - мириться со своей женской долей;

Фразеологический фонд китайского языка изобилует примерами, где образ курицы/петуха представлен в паралллели с собакой: 鸡鸣狗盗 [jī míng gǒu dào], «Петух поет, собака крадет» - ловкий трюк, тонкое мошенничество, изощренное мошенничество; изворотливость; украдкой; темная компания; 鸡犬升天[jī quǎn shēng tiān] – «Куры и собаки следуют за святыми» - получить что-то по протекции; устраивать карьеру родных и близких; подниматься вслед за кем-то вверх по служебной лестнице.; 鸡犬不留[jī quǎn bù liú] - «Ни рку, ни собак не осталось» (обр. в знач.: истребить всё живое, никого не оставить в живых); уничтожсть все живое; безжалостное уничтожить.

Есть ещё другие фразеологизмы, **х**арактеризующие поведение и характеристика человека.

家鸡野鹜 [jiā jī yě wù] - «Домашняя курица, дикий фазан» - иметь страсть к чему-то необычному; заводить шашни на стороне; различные стили каллиграфии;

鹤立鸡群 [hè lì jī qún] - «Журавль среди стаи кур» - белая ворона; великан среди пигмеев;

斗酒只鸡 [dǒu jiǔ zhī jī] - «Кубок вина и курица» - поминки для друга; поминальная еда другу;

雄鸡断尾 [xióng jī duàn wěi] - «Петух сломал (себе) хвост» - умный человек старается остаться в тени, чтобы избежать беды.

争鸡失羊 [zhēng jī shī yáng] - «Добиться курицы, но потерять козу» - утратить больше, чем получить; овчинка выделки не стоит.

放鸽子 [fàng gē zi] - Нарушить соглашение; подставить кого-либо;

**2.2.3 Фразеологизмы, называющие человека**

В состав данной группы входит 5 китайские фразеологизмы и 11 русских фразеологизмов.

*Мокрая курица* (1. безвольный, бесхарактерный человек; 2. человек, имеющий жалкий вид, подавленный чем-либо, растерянный). Этот фразеологизм характеризует безынициативных людей. Как промокшая курица не производит впечатления уверенной в себе птицы, так и человек, которого называют «мокрой курицей», считается слабым и бесхарактерным.

*Мокрая курица* (72 примера)

1. ― Дурак, бездельник, лентяй, грязная муха, мокрая курица, дерьмо… [Леонид Млечин. Антисистемная ошибка // «Огонек», 2014]
2. И я в той луже, мокро так, жалко улыбаюсь на Кору с Горькой, как мокрая курица на взмывших в небо стрижей. [Андрей Белозеров. Люди до востребования // «Волга», 2012]
3. Ему толковали, что там станет он не гордый кочет, но мокрая курица. [Михаил Успенский. Там, где нас нет (1995)]

*Курицы не обидит* (о кротком, безобидном, добром человеке);

*Курицы не обидит* (2 примера)

1. С виду святоша, курицы не обидит, а сам живого человека съел со всем его хутором, землей и женою. [А. Н. Будищев. Евтишкино дело (1897)] [омонимия не снята]
2. Как глупы слова «он курицы не обидит»: как будто так легко это обидеть птицу, да ее и в голову-то не придет обижать, а если бы захотелось, так труднее всего обидеть курицу, которая ни на что вообще не обижается. [М. М. Пришвин. Дневники (1927)]

Курица в момент опасности словно слепая - она знает одно, то надо убежать, и бежит-подлетает куда зря, и в воду, и под ноги, и в стену, главное на месте не оставаться. Так же, куры в сумерках очень плохо видят, "куриная слепота" у человека тоже бывает. Поэтому и существует выражение *Слепая курица* (1. о близоруком, плохо видящем человеке; 2. о недальновидном человеке); и куры, когда видят опасность, обычно бросаются вперёд. Это у них стало привычкой, если можно так сказать. Это врождённая реакция. Они не умеют думать, они просто бегут напролом, не глядя по сторонам. *Куриная слепота* (1. о легковерном, наивном человеке; 2. недальновидность, неумение разбираться в действительности, в людях);

*Слепая курица* (9 примеров)

1. Паше оставалось только тихо изумляться тому факту, что эта слепая курица, в очках на пол-лица, как будто вверх тормашками надетых, в молодости прыгала с парашютом, едва ли не мечтала попасть в отряд космонавтов… [С. И. Трунев. Самодостаточность движения жизни // «Волга», 2012]
2. Видимо, это было обычное дело, потому что из комнаты напротив Кулибин услышал, что «опять эта слепая курица не может попасть в замок», из другой, что рядом, кто-то пискнул: «Верка пришла», а третья дверь открылась, и молодая женщина с ребенком на руках радостно сообщила: «Нам дали смотровой! [Галина Щербакова. Армия любовников (1997)]

*Куриная слепота* (81 пример)

1. И будет у вас не Куриная Слепота, а Куриная Лепота, ― не совсем уверенно пообещала Крах. [Г. С. Зеленина. Куриная Слепота и ее обитательницы // «Волга», 2014]
2. Ее видел только Алешка, ведь у него была куриная слепота. [Г. Д. Нипан. Алая раковина сердца // «Волга», 2009]
3. Зрение пропало, куриная слепота от систематического недопития. [Владимир Киршин. Очерки частной жизни пермяков // «Уральская новь», 2002]

*Курицын сын* (употребляется применительно к лицу мужского пола для выражения лёгкого порицания). Этот фразеологизм вобщем то бранное, ругательное. Но в тоже время, в нём как бы меньше "злости" что ли. А более лёгкое порицание, пренебрежение к личности того, кому это выражение адресовано.

*Курицын сын* (78 примеров)

1. Сапожников свой этап выиграл, а этот паскуда, курицын сын, сначала пошел хорошо, а на финише упал на метельном льду старицы. [Михаил Анчаров. Самшитовый лес (1979)]
2. И мой Женька не кто иной, как курицын сын… теперь я понимаю язвительность этой ругани. [Л. Н. Андреев. Иго войны (1916)]
3. Хлобысника ее кнутом! Ездить не умеешь, курицын сын! Нил (хлещет по лошади). [Н. М. Ежов. Алексей Сергеевич Суворин (Мои воспоминания о нем, думы, соображения) (1914)]

*Куриные мозги* (ограниченный, недалёкий, слабый ум.). Небольшая курина голова, в которой мало мозгов, а также порой непонятное куриное поведение, ведь порой кажется, что курица -одно из самых глупых животных в мире. Выражение применяется к людям, которые ничего не понимают, говорят глупости, делают глупые поступки, алогично себя ведут;

*Куриные мозги* (14 примеров)

1. Это я к тому, что лучше сразу стрелять тупых журналистов, чем дожидаться, пока их куриные мозги выдадут вот такой вот бред, как в этой статье. [коллективный. Эксперимент «Pro Города»: сколько денег на счетах нижегородцев (2015)]
2. ― Ладно, оставим красавчикам их загар и куриные мозги, а сами займемся великими делами. [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)]

*Гамбургский петух* (разряженный, модный человек). Гамбургские петухи известны с глубокой древности, они зарекомендовали себя на мировом рынке как самая производительная порода. Внешность птицы очень красивая, привлекающая внимание. Они бывают разных расцветок: золотистые, белые, черные, голубые, черные, пестрые и пятнистые.

В фольклоре гусь предстает в образе болтливого, несколько глуповатого существа: «*Гусь лапчатый*»; «*Каков гусь*»; «*Глупа как гусыня*»

*Гусь лапчатый (*31 пример)

1. Вот какой гусь лапчатый сидел перед капитаном Прохоровым! [Виль Липатов. И это все о нем (1984)]
2. ― Есть, ― откинувшись в кресле, расслабился радостный Барсуков. ― Гусь лапчатый. ― Но это же Сибирь, а не Дальний Восток! [Елена и Валерий Гордеевы. Не все мы умрем (2002)]

*Каков гусь* (25 примеров)

1. ― Каков гусь! ― воскликнул я, повернулся к девушке и увидел её глаза, расширенные в священном ужасе. [Василий Аксенов. Романтик Китоусов, академик Великий-Салазкин и таинственная Маргарита // «Литературная газета», 1973]
2. Взъерошенный, небритый, вошел он ко мне в кабинет. ― Так вот ты каков гусь! ― обратился я грозно к нему. [А. Ф. Кошко. Очерки уголовного мира царской России. 2 (1928)]

*Глупа как гусыня* (3 примера)

1. Да, в этом смысле Ада незаменима… Одна беда ― глупа как гусыня. ― Чему это мешает? ― сказал Сиверс. ― Женщина ― как поэзия. [И. Грекова. На испытаниях (1967)]
2. Если о ней говорить обычным языком, то она глупа, как гусыня, глупа непроходимо. [Л. Н. Андреев. Дневник сатаны (1919)] [омонимия не снята]
3. Ведь надо же откровенно сказать, что архичестная Марья Львовна, эта добродетельная героиня «Дачников», глупа, как гусыня, и что ей ни в новом, ни в старом строе абсолютно нечего делать. [Д. В. Философов. Завтрашнее мещанство (Первое представление «Дачников» Максима Горького на театре В. Ф. Комиссаржевской в СПб.) (1904)]

Употребляя русское ФЕ «*гадкий утёнок*» говорят о ничем не примечательном человеке, чаще ребенке, у которого неожиданно для окружающих проявились какие-то достоинства, талант.

*гадкий утёнок* (58 примеров)

1. Будущая секс-бомба вообще переживала из-за своей внешности: костлявая, длинная, кривоногая ― настоящий гадкий утёнок. [Наталья Склярова. Казаки-разбойники // «Вечерняя Москва», 2002.01.10]
2. А потомство её, будто «гадкий утёнок», ― гусеница чёрная, с тёмными волосками, с мелкими белыми точками. [Игорь Константинов. Вестники скорого лета // «Наука и жизнь», 2009]
3. Кикиндель был неразумный гадкий утенок и вечно смеялся. [А. А. Тахо-Годи. Жизнь и судьба: Воспоминания (2009)]

В китайском языке есть фразеологизмы с таким же значением.丑小鸭 [chǒu xiǎo yā] - «Гадкий утёнок» **-** о том, кто некрасив, жалок, но чья красота, прелесть раскроется в будущем; по одноимённой сказке Г. Х. Андерсена.

Ещё в китайском языке несколькие фразелогизмы о характеристике человека:

铁公鸡 [tiě gōng jī] - «железный петух» - очень скупой человек, ведет себя как железный петух;

公鸭嗓子[gōng yā sǎng zǐ] - «Голос селезня» - сиплый голос; хриплый и однообразный голос;

手无缚鸡之力[shǒu wú fù jī zhī lì] - «в руках нет силы, чтобы связать даже курицу» - слабый и бессильный человек;

木鸡养到[mù jī yǎng dào] - «Петух, вскормленный для боя, выглядит деревянным» - большое умение; высший Гунфу;

**2.2.4 Фразеологизмы, не относящиеся к человеку**

В состав данной группы входит 11 русских фразеологизмов и 7 китайских фразеологизмов.

Фразеологическая единица «*как курица лапой* (писать, написать)». Это характеристика неразборчивого почерка, невнятных каракулей. Когда курица топчется на одном месте, выискивая корм, или у кормушки с кормом, то разобрать отдельных следов лап практически невозможно, вероятно отсюда и пошло сравнение с неразборчивым почерком. В целом злая характеристика, подразумевающая в глубинном подтексте, что человек не просто писать, как следует, не умеет, но и попросту глуп, как курица. Умение красиво писать являлось необходимым в первые века появления письменности, книги в то время переписывались от руки особым крупным шрифтом (уставом), в котором каждая буква выписывалась отдельно и очень тщательно. С развитием книжного дела и письменности письмо проникло во все сферы жизни и деятельности человека.

*как курица лапой* (14 примеров)

1. Иногда он забывал стряхивать лишние чернила, тогда посреди страницы прописей появлялась клякса, и все задание приходилось переделывать. “Как курица лапой, ― сказала однажды учительница. ― У тебя особый талант”. [Бахыт Кенжеев. Из Книги счастья (2007) // «Новый Мир», 2008]
2. Дневники были самые обыкновенные, точно такие же, как и у Вельки в школе: только у него в разлинованных строчках как курица лапой писала, а здесь круглым старательным почерком были выведены названия предметов и домашние задания так четко, что было все понятно. [А. А. Олейников. Велькино детство (2007)]

В русском языке встречается ФЕ «*денег куры не клюют*». Это выражение возводят к восточным гаданиям. В курятнике или избе клали золотое, серебряное или медное кольцо, а также другие предметы и определяли, насколько богат будущий муж девушки. Он предполагался богатым, если куры клевали золото. Если принять эту гипотезу, оборот вначале должен был означать «небогат», а затем ввиду того, что этот вид гадания был неповсеместен и не всем точно знаком, выражение развило противоположное значение под влиянием впечатления от поведения кур, которые не клюют зерно только тогда, когда корма очень много и они сыты. [Мокиенко 1999: 328]

*денег куры не клюют* (50 примеров)

1. ― Откупится, мам, я думаю, у него денег куры не клюют. [Виктор Ремизов. Воля вольная // «Новый мир», 2013]
2. Но это была максимальная цена. У Микульского денег куры не клюют. ― В каталоге стоит: «Оценочная стоимость ― триста тысяч долларов», вот, ― напомнил переводчик вопреки своим правилам (он давно уже держал каталог открытым). [Михаил Гиголашвили. Чертово колесо (2007)]

С незапамятных времён курица у людей была предметом шутливых насмешек. В русском фразеологизм *«Курам на смех».* Это значит крайне бессмысленно, нелепо.

*Курам на смех* (104 примера)

1. Иногда я зарабатывал много денег, иногда ― курам на смех. [Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)]
2. Я ему говорю: "Курам на смех ― два еврея, оба пожилые, проводят совместно вечера на хуторе близ Лубянки и молчат". [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 3 (1960)]

В русских сказках герой, направляясь в подземное царство, чтобы освободить пленную царевну, находит избушку Бабы Яги. Пройдя испытания в ее избушке, он оказывается принадлежащим одновременно к обоим мирам, наделяется многими волшебными качествами, подчиняет себе разных обитателей мира мёртвых, одолевает населяющих его страшных чудовищ, отвоёвывает у них волшебную красавицу и становится царём. Исходя из обозначенных истоков самого понятия «*Избушка на курьих ножках*» и характера такого персонажа, как Баба Яга, большинство экспертов утверждают, что избушка на курьих ножках в русской мифологии выполняет функции входа (портала) между двумя мирами – миром живых и миром мёртвых.

*Избушка на курьих ножках* (58 примеров)

1. Лес и в лесу избушка на курьих ножках… " [Ю. О. Домбровский. Ручка, ножка, огуречик (1977)]
2. Что говорит избушка на курьих ножках, если день села оплачивает «Единая Россия»? [М. Б. Бару. Замок с музыкой // «Волга», 2013]

Первые петухи пропели обозначал то, что 'наступило утро'. Как известно, пение петухов раздается всегда в одно и то же время. И фразеологизм *«до первых петухов»* обозначает за полночь.

*до первых петухов* (26 примеров)

1. Вновь ежедневно, когда позволяло здоровье, садился за письменный стол, работал часами, не разгибая спины, можно сказать, до первых петухов. [Григорий Фукс. Двое в барабане // «Звезда», 2003]
2. Желательно, чтобы вблизи находились станция метро или остановка автобуса, потому что дни основного наплыва посетителей ― это пятница и суббота, тогда дорожки заняты всю ночь (играют до первых петухов! [Александр Ходаков. По накатанной дорожке. Куда катится российский боулинг? // «Бизнес-журнал», 2004.02.13]

Считается, что выражение *«как с гуся вода»* происходит от старинного заговора, который использовался для лечения разных болезней. Сельские знахари, а часто и ведуны, заговаривали воду, бросая в нее уголек, а после ею окатывали захворавшего человека со словами «как с гуся вода, так с него (произносили имя человека) худоба». Часто и родители, купая своих чад, повторяли это присловье, чтобы ни одна напасть к ребенку не сунулась. «Худоба» при этом не является синонимом стройности, она означает как раз болезнь, хворь. Интересно, что в некоторых регионах России вместо слова «гусь» использовалось «гоголь», хотя на самом деле это название другой водоплавающей птицы – нырковой утки.

*как с гуся вода* (179 примеров)

1. Ну, потаскал бы за ворот, погонял бы по квартире. Куму это как с гуся вода. К тому же, что-то подсказывало Тягину, что Абакумов сегодня и без расписки не стал бы сдаваться. [Сергей Шикера. Египетское метро // «Волга», 2016] [омонимия не снята]
2. Но если с первых двух ― как с гуся вода, то третий ― дорого заплатил. [Б. Е. Клетинич. Моё частное бессмертие (2015) // «Волга», 2016] [омонимия не снята]

*Гусиный шаг* (нем. Ganseschritt) впервые был введен в Пруссии императором Фридрихом II Великим. По мнению многих исследователей, парадный гусиный шаг имел огромное дисциплинарное и воспитательное значение для солдат, являясь символом дисциплины и порядка в войсках.

*Гусиный шаг* (4 примера)

1. Гусиный шаг, те же военная форма, железная дисциплина, строгое соблюдение иерархии, кастовость и профессионализм. [Олег Поляковский. Неподсуден // «Вокруг света», 2003.09.15]
2. Привлеченный необычным сочетанием красок в траве, делает гусиный шаг, рассчитывая на крупную ягоду или крепкий гриб. [Михаил Бутов. Свобода // «Новый Мир», 1999]

Фразеологизм «*гусиная кожа*» действительно происходит от сравнения с кожей гусей. Перья у гусей произрастают из уплотнений в эпидермисе, которые имеют сходство с человеческими волосяными фолликулами. После того, как гусиные перья выдергивают, на их местах остаются выступы.

*гусиная кожа* (24 примера)

1. Душа его становится грубою, жёсткою, как «гусиная кожа на холоду…» [З. Н. Гиппиус. Задумчивый странник (о Розанове) (1923)]
2. Только в первой есть ощущение холода и «гусиная кожа». [Мария Белоклокова, Ирина Подлесова. Не морозь меня. Смерть от переохлаждения ― отличительная черта мегаполисов // «Известия», 2001.12.19]

В китайском языке также фразеологизмы, характеризующие фразеологизмы не относящиеся с человеком:

鸡虫得失 [jī chóng de shī] - «Куриная вошь получила или потеряла» - мелочь, выеденного яйца не стоит; незначительно; несущественно;

鸡口牛后 [jī kǒu niú hòu] - «Рот петуха, зад коровы» — рот петуха лучше, чем зад коровы; лучше быть первым в деревне, чем последним в городе;

鸡飞蛋打 [jī fēi dàn dǎ] - «Курица улетела, яйцо разбилост» - отсаться ни с чем; ничего не получить;

鸡犬不惊 [jī quǎn bù jīng] - «Куры и собаки не беспокоятся» - полное спокойствие; тишь да гладь;

鸡犬不宁 [jī quǎn bù níng] - «Даже куры и собаки не спокойны» - беззаконие; бесчинства; быть в постоянной тревоге от чьих-то бесчинств; житья не стало;

鹑衣百结 [chún yī bǎi jié] - «Одежда, как у перепелки, вся в заплатках» - лохмотья; рваная одежда;

斗鸡走狗 [dòu jī zǒu gǒu] - «Петушиные бои, собачьи бега» - праздная жизнь; играть; бездельничать; прожигать жизнь.

**2.3 Сравнение русских и китайских фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица»**

Исследование показало, что названия домашних птиц занимают особое место в китайском и русском языках (30% всех выявленных орнитонимов). Объясняется это близостью домашних птиц к человеку, хорошо развитым птицеводством, что позволило тщательно изучить их повадки.

Также удалось определить, что ФЕ с обозначениями птиц в китайском и русском языках имеют в основном пейоративное коннотативное значение (60%), например, в отношении недостойного поведения человека, его действий и поступков. Положительные же качества рассматриваются как нечто само собой разумеющееся, а соответственно не требуют экспрессивного выражения.

Контрастивный анализ фразеологизмов русских и китайских орнитонимов «домашняя птица» с переносной семантикой позволяет сделать следующие выводы:

Не совпадают по своему переносному значению орнитонимы курица, петух и др. Так, русский орнитоним петух отрицательно характеризует человека и имеет значение «драчун, забияка, задира». Китайский орнитоним петух 公鸡 означает пять китайских добродетелей: достоинство (победы) в войне, благородство в мирное время, храбрость, надежность и великодушие. В русской культуре красный петух означает пожар. В китайской культуре важен цвет петуха: красный петух отводит пожар от дома, а белый петух отводит от привидений, например 斗酒只鸡 - «Кубок вина и курица» - поминки для друга; поминальная еда другу.

В России изображения петуха и курочки символизируют семей- ное благополучие, пожелание семье множества детей. В Китае жи- вого петуха или его изображение на картинах китайцы используют в похоронной церемонии как талисман, отводящий зло.

На уровне фразеологизма с компонентом-орнитонимом можно отметить как сходство значений, так и различия. Так, русский фразеологизм *Негде курице клюнуть* и китайский фразеологизм 鸡鸣狗吠 *Петухи поют, собаки лают* имеют аналогическое переносное значение и используются для описания многих людей.

Анализ русских и китайских фразеологизмов с компонентом-орнитонимом показал, что наблюдается сходство значений, но с частичным совпадением лексем. Например, русский фразеологизм *стрелять из пушки по воробьям* и китайский фразеологизм 牛刀割鸡 *Резать курицу ножом (для убоя) быков* имеют образные характеристики поведения человека, которые в русском и китайском языках полностью совпадают.

Таким образом, изучение и сравнение орнитонимов «домашняя птица» с переносным значением, анализ лексической семантики наименований домашних птиц в русском и китайском языках является актуальным для сопоставительной лексикологии, практики перевода и в преподавании русского языка в китайской аудитории.

**2.4 Национально-культурная специфика русских фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» на фоне китайских.**

Фразеологизмы играют важную роль в коммуникативном подходе обучения иностранному языку. Изучение структуры фраз на иностранном языке является одним из самых сложных аспектов овладения иностранным языком. Понимание образов, составляющих основу фразовых единиц, способствует развитию языковых навыков и интереса к языку как таковому.

Проблема страны в лингвистических исследованиях давно привлекает внимание лингвистов. Ученые рассматривают фразеологизмы как средство выражения кумулятивной функции языка.

Национально-культурное своеобразие словоформы является составной частью ее значения. Фразелогизмы появляются в языке на основе образных представлений действительности, связанных с историческим и духовным опытом народа.

«Фразеологический состав наиболее приспособлен для воплощения средствами языка специфики национальной культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мировидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с особенностями культуры своей страны». [Шарая 2005: 24]

При сравнительном изучении фразеологических единиц понимание национальной идентичности приводит к пониманию различных сторон жизни людей, говорящих на языке, определению общих и отличительных черт мировосприятия. Понимание различных аспектов жизненных характеристик языка, общности и уникальности мира.

Изучение этнокультурных характеристик фразеологических единиц имеет важное значение для изучения иностранного языка из-за повышения мотивации к овладению языком и усиления эстетической и эмоциональной отдачи.

Семантика фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» может включать в себя этнокультурный компонент, через который передается национальная идентичность двух языков. Важно отметить, что отсутствие или наличие идентичных компонентов в фразеологических единицах сравниваемых языков свидетельствует о связи языка конкретного народа с его культурно-историческим развитием.

Фразеологические единицы в общеобразовательной терминологии интересно рассмотреть с лингвистической и краеведческой точки зрения в связи с познавательной значимостью истории фразеологических единиц в языке.

Названия животных в единицах русского языка, как правило, сильно отличаются от китайских, что создает определенные трудности для китайских учащихся в овладении русским языком и поэтому требует дополнительного лингвокультурологического понимания. Кроме того, важный вывод нашей работы состоит в следующем: названия животных в китайских терминологических единицах часто (иногда сильно) изменяются при переводе на русский язык, что создает особые трудности при работе с китайским терминологическим материалом для аудитории. Поэтому требуется более осторожное отношение при сравнении словосочетаний двух языков, так как последнее имеет прямое отношение к языковой картине мира нашего народа, с чертами, раскрывающими особенности образования скрытых словосочетаний русского и русского языков. Китайский менталитет, обосновывающий глубокое национально-культурное восприятие окружающего мира, особенности его образной картины.

Таким образом, фразеологизмы, употребляемые в языке конкретного народа, а также идиоматические исследования языка и культуры подчеркивают их психологическую универсальность и национальность. Идиомы раскрывают особенности культуры страны и передаются из поколения в поколение. Они, несомненно, являются полезным и интересным учебным материалом для тех, кто выбирает эти языки в качестве своей будущей профессии, стараясь максимально понять особенности своей языковой картины мира и их специфические особенности. Национальный менталитет, незнание которого процесс обучения далеко не завершен и даже вреден.

**Выводы**

Вторая глава нашего исследования посвящена семантическому и структурно-функциональному анализам русских фразеологизмов на фоне их китайских аналогов.

В результате семантического анализа ФЕ с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» было выделено 4 тематического группы:

1. внешность человека;
2. поведение человека;
3. характеристика человека;
4. не относящиеся к человеку.

В первую группу “внешность человека” входит 3 ФЕ. Группа “поведение человека” насчитывает 23 ФЕ и третья группа “характеристика человека” насчитывает 16 ФЕ, а в четвертую группу “не относящиеся с человеком” входит 18 ФЕ.

Фразеологические единицы наглядно демонстрируют образ жизни, историю и традиции, которые представляет эту культуру. Поскольку человек на протяжении всей своей истории, так или иначе, имел дело с представителями животного мира, с ними связано множество ФЕ – зоофразеологизмов. Домашние птицы тесно приближены к жизни людей, играют немаловажную роль и ежедневно им наблюдаются. Так как у человека больше времени, чтобы изучить домашних птиц, анализировать их повадки, наделить их особыми качествами на основе сформировавшихся ассоциаций.

В результате исследования коннотативного значения рассматриваемых ФЕ во всех трех языках выявлена высокая частотность употребления орнито-фразеологизмов, характеризующих поведение человека (около 38%), поменьше орнито-фразеологизмов, описывающих фразеологизмы не относящиеся к человеку (около 30%), орнито-фразеологизмов, характеризующих поведение человека ещё меньше (около 26%), и фразеологизмы, характеризующие внешность человека с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» не обладают высокой рекуррентностью (около 5%).

Исходя из анализа единиц, мы можем сделать вывод о том, что наиболее многочисленной группой является вторая группа фразеологизмов, характеризующих поведение человека.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной выпускной квалификационной работе рассматриваются фразеологические единицы с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» в функционально-семантическом и лингвокультурологическом аспектах на фоне китайского языка.

В первой главе нами было описано понятие фразеологии и фразеологических единиц, дана характеристика и классификация фразеологических единиц, а также рассмотрены лексико-семантические особенности и структурно-грамматические особенности фразеологических единиц, кроме того, мы также кратко представили фразеологизмы с компонентом-орнитонимом «домашняя птица».

Во второй главе мы перечислили и проанализировали семантико-функциональные особенности фразеологических единиц, подробно представили происхождение и использование фразеологических единиц, а также сравнили китайские фразеологические единицы и русские фразеологические единицы, а также рассмотрели национально-культурную специфику русских фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом «домашняя птица» на фоне китайских единиц.

Исследование показало, что ФЕ с обозначениями птиц в китайском и русском языках имеют в основном пейоративное коннотативное значение (60%).

Сравнивая русские фразеологические единицы с китайскими фразеологические единицы, мы можем обнаружить семантические сходства и различия в значении описываемых единиц.

Сравнительно-сопоставительный и функционально-семантический анализ позволяет увидеть связь между языком, национальной культурой и историей страны.

Фразеологизмы играют важную роль в коммуникативном подходе обучения иностранному языку и в описании языковой картины мира.

**Список использованной литературы**

1.Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. / Алефиренко Н. Ф. - М.: Элипс, 2008. - 271 с.

2.Баранова, З.И. Ченъюй как разряд фразеологизмов китайского языка / З.И. Баранова. – М., 1969. – 24 с.

3.Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Виноградов В.В. // Академик А. А. Шахматов (1864-1920): [Сб. Ст.] / Под. Ред. С. П. Обнорского. - М.-Л., 1974. – С. 65-76.

4.Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Виноградов В.В. // Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. – 243 с.

5.Войцехович, И.В. Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка / И.В. Войцехович. – М., 1986. – 26 с.

6.Войцехович, И.В. Практическая фразеология современного китайского языка / И.В. Войцехович. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 509 с.

7.Вэнь Дуаньчжэн. Изучение поговорок: характеристика, сфера употребления и классификация поговорок / Вэнь Дуаньчжэн. – Шанхай: Цышу, 2005. – 229 с.

8.Го Синь-и. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие / Го Синь-и. – М., 2004. – 24 с.

9.Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) // Вопросы языкознания. - 1998. -№ 6. - С. 48-57.

10.Жуков, А. В. К вопросу о существенных свойствах и семантической классификации фразеологизмов / А. В. Жуков, К. А. Жуков // Вестник НовГУ. – 2006. – №36. – С. 55-58.

11.Ковшова М.Л. Лигвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. 2-е изд. / Ковшова М.Л. - М.: ЛИБРОКОМ, 2012. - 456 с.

12.Кунин, А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М.: Наука, 1970. – 253 с.

13.Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 336 с.

14.Литвинов П.П. Фразеология. / Литвинов П.П. - М., 2001.

15.Мельчук И.А. О терминах "устойчивость" и "идиоматичность". / Мельчук И.А. // Вопросы языкознания. -1960. - № 4. – C. 32-38.

16.Прядохин, М.Г. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка / М.Г. Прядохин. – М: АСТ, Восток-Запад, 2007 – 218 с.

17.Рогачев, А.П. Идиоматика китайского языка, отображенная в устойчивых словосочетаниях (чэнъюй) / А.П. Рогачев. – М., 1953. – 217 с.

18.Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. / Савицкий В.М. - Самара, 1993.

19.Семенас А.Л. Лексика китайского языка. / Семенас А.Л. - М.: Муравей 2009. – C. 127-133.

20.Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. / Телия В.Н. - - М: Язык русской культуры, 1996. - 288 с.

21.Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвузовский сборник научных трудов. - Ростов н/Д: РГПИ, 1989. – 92 с.

22.Хуэйминь Хао. Фразеообразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках / Хао Хуэйминь. – Уфа, 2009. – 372 с.

23.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. / Шанский Н.М. - М.: Высшая школа, 1985.

24.Ян Юй, Головня А.И. Репрезентация концепта еда в китайской и русской культурах // Карповские научные чтения: сборник научных статей. Вып. 8: в 2 ч. / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. - Минск: Белорусский Дом печати, 2014. - Ч. 2. - С. 154–162.

25.Мокиенко 1989 – Мокиенко В. М. Славянская фразеология. Учебное пособие для студентов. – М., 1989 - 207 с.

26. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 2005. С.29-35.

27. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. М. : Наука, 1968 – 349 с.

28. Георгиева С. Познание культуры через фразеологию// Слово. Фраза. Текст. Сборник научных статей к 60-летию Алексеенко М.А. М., 2002. С. 108-115.

29. Лилич Г.А. Проблемы фразеологической семантики. Под ред. СПб., 1996. С. 8,10, 14-15, 28-29, 34-35.

30. Богачева О. И., Илюхина Н. А. Опыт семантического анализа лексемы «ворон» в русском языке // Язык и культура. – Уфа, 1995. – 123 с.

31. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте. – М.: Рус- ский язык, 1981. – 548 с.

32. Гусев Л. Ю. Орнитонимы в фольклорном тексте: Дис. … канд. филол. наук. – Курск, 1996. – 183 с.

33. Евстигнеева М. В. Внутренняя форма слова в гносеологическом аспекте (на материале наи- менований птиц): Дис. … канд. филол. наук. – Самара, 1998. – 201 с.

34. Илюхина Н. А. Образ в лексико-семантическом аспекте. – Самара: Изд-во Самарского ун-та, 1998. – 204 с.

35. Мокиенко В. М. Образы русской речи. Историко-этимологические очерки фразеологии. – СПб.: Фолио-пресс, 1999. – 461 с.

36. Симакова О. Б. Лексико-семантическая группа «Орнитонимы» (на материале русского и французского языков): Автореф. дис. – Орел, 2004. – 24 с.

37. Богуславский В. М. Оценка внешности человека : словарь / В. М. Богуславский. – М. : АСТ, Торсинг, 2004. – 256 с.

38. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008.

39. Ся Чжуни. Китайско-русский словарь. Пекин, 1983.

40. Шарая О. В. Национально-культурная специфика немецкой флористической фразеологии: дисс. … к. филол. н. М., 2005. 364 с.